

新闻与传播学译丛·学术前沿系列

互联网的 误读

Misunderstanding
the Internet

英 | 詹姆斯·柯兰 (James Curran) 著
娜塔莉·芬顿 (Natalie Fenton) 著
德斯·弗里德曼 (Des Freedman) 著
何道宽 译

互联网的 误读

Misunderstanding
the Internet

英 | 詹姆斯·柯兰 (James Curran)
娜塔莉·芬顿 (Natalie Fenton) 著
德斯·弗里德曼 (Des Freedman)
何道宽 译

中国人民大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

互联网的误读/ (英) 柯兰, (英) 芬顿, (英) 弗里德曼著; 何道宽译. —北京: 中国人民大学出版社, 2014. 6

(新闻与传播学译丛·学术前沿系列)

ISBN 978-7-300-18862-1

I. ①互… II. ①柯… ②芬… ③弗… ④何… III. ①互联网络-研究 IV. ①TP393.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 130854 号



新闻与传播学译丛·学术前沿系列

互联网的误读

[英] 詹姆斯·柯兰 娜塔莉·芬顿 德斯·弗里德曼 著

何道宽 译

Hulianwang de Wudu

出版发行 中国人民大学出版社

社 址 北京中关村大街 31 号

邮政编码 100080

电 话 010-62511242 (总编室)

010-62511770 (质管部)

010-82501766 (邮购部)

010-62514148 (门市部)

010-62515195 (发行公司)

010-62515275 (盗版举报)

网 址 <http://www.crup.com.cn>

<http://www.ttrnet.com> (人大教研网)

经 销 新华书店

印 刷 北京中印联印务有限公司

规 格 170 mm×240 mm 16 开本

版 次 2014 年 7 月第 1 版

印 张 16 插页 2

印 次 2014 年 7 月第 1 次印刷

字 数 260 000

定 价 45.00 元

版权所有 侵权必究

印装差错 负责调换

新闻与传播学译丛·学术前沿系列

丛书主编 刘海龙 胡翼青

总 序

在论证“新闻与传播学译丛·学术前沿系列”可行性的过程中，我们经常自问：在这样一个海量的论文数据库唾手可得的今天，从事这样的中文学术翻译工程价值何在？

中国大陆1980年代传播研究的引进，就是从施拉姆的《传播学概论》、赛弗林和坦卡德的《传播理论：起源、方法与应用》、德弗勒的《传播学通论》、温德尔和麦奎尔的《大众传播模式论》等教材的翻译开始的。当年外文资料匮乏，对外交流机会有限，学界外语水平普遍不高，这些教材是中国传播学者想象西方传播学地图的主要素材，其作用不可取代。然而今天的研究环境已经发生翻天覆地的变化。图书馆的外文数据库、网络上的英文电子书汗牛充栋，课堂上的英文阅读材料已成为家常便饭，来中国访问和参会的学者水准越来越高，出国访学已经不再是少数学术精英的专利或福利。一句话，学术界依赖翻译了解学术动态的时代已经逐渐远去。

在这种现实面前，我们的坚持基于以下两个理由。

一是强调学术专著的不可替代性。

目前以国际期刊发表为主的学术评价体制导致专著的重要性降低。一位台湾资深传播学者曾惊呼：在现有的评鉴体制之下，几乎没有人愿意从事专著的写作！台湾引入国际论文发表作为学术考核的主要标准，专著既劳神又不计入学术成果，学者纷纷转向符合学术期刊要求的小题目。如此一来，不仅学术视野越来越

狭隘，学术共同体内的交流也受到影响。

中国大陆的国家课题体制还催生了另一种怪现象：有些地方，给钱便可出书。学术专著数量激增，质量却江河日下，造成另一种形式的学术专著贬值。与此同时，以国际期刊发表为标准的学术评估体制亦悄然从理工科渗透进人文社会学科，未来中国的学术专著出版有可能会面临双重窘境。

我们依然认为，学术专著自有其不可替代的价值。其一，它鼓励研究者以更广阔的视野和更深邃的眼光审视问题。它能全面系统地提供一个问题的历史语境和来自不同角度的声音，鼓励整体的、联系的宏观思维。其二，和局限于特定学术小圈子的期刊论文不同，专著更像是在学术广场上的开放讨论，有助于不同领域的“外行”一窥门径，促进跨学科、跨领域的横向交流。其三，书籍是最重要的知识保存形式，目前还未有其他真正的替代物能动摇其地位。即使是电子化的书籍，其知识存在形态和组织结构依然保持了章节的传统样式。也许像谷歌这样的搜索引擎或维基百科这样的超链接知识形态在未来发挥的作用会越来越大，但至少到现在为止，书籍仍是最便捷和权威的知识获取方式。如果一位初学者想对某个题目有深入了解，最佳选择仍是入门级的专著而不是论文。专著对于知识和研究范式的传播仍具有不可替代的作用。

二是在大量研究者甚至学习者都可以直接阅读英文原文的前提下，学术专著翻译选择与强调的价值便体现出来。

在文献数量激增的今天，更需要建立一种评价体系加以筛选，使学者在有限的时间里迅速掌握知识的脉络。同时，在大量文献众声喧哗的状态下，对话愈显珍贵。没有交集的自说自话缺乏激励提高的空间。这些翻译过来的文本就像是一个火堆，把取暖的人聚集到一起。我们希冀这些精选出来的文本能引来同好的关注，刺激讨论与批评，形成共同的话语空间。

既然是有所选择，就意味着我们要寻求当下研究中国问题所需要关注的研究对象、范式、理论、方法。传播学著作的翻译可以分成三个阶段。第一个阶段旨在营造风气，故而注重教材的翻

译。第二个阶段目标在于深入理解，故而注重选译经典理论著作。第三个阶段目标在于寻找能激发创新的灵感，故而我们的主要工作是有的放矢地寻找对中国的研究具有启发的典范。

既曰“前沿”，就须不作空言，甚至追求片面的深刻，以求激荡学界的思想。除此以外，本译丛还希望填补国内新闻传播学界现有知识结构上的盲点。比如，过去译介传播学的著作比较多，但新闻学的则相对薄弱；大众传播的多，其他传播形态的比较少；宏大理论多，中层研究和个案研究少；美国的多，欧洲的少；经验性的研究多，其他范式的研究少。总之，我们希望本译丛能起到承前启后的作用。承前，就是在前辈新闻传播译介的基础上，拓宽加深。启后，是希望这些成果能够为中国的新闻传播研究提供新的思路与方法，促进中国的本土新闻传播研究。

正如胡适所说：“译事正未易言。倘不经意为之，将令奇文瑰宝化为粪壤，岂徒唐突西施而已乎？与其译而失真，不如不译。”学术翻译虽然在目前的学术评价体制中算不上研究成果，但稍有疏忽，却可能遗害无穷。中国人民大学出版社独具慧眼，选择更具有学术热情的中青年学者担任本译丛主力，必将给新闻传播学界带来清新气息。这是一个共同的事业，我们召唤更多的新闻传播学界的青年才俊与中坚力量加入到荐书、译书的队伍中，让有价值的思想由最理想的信差转述。看到自己心仪的作者和理论被更多人了解和讨论，难道不是一件很有成就感的事么？

译者序

一、相通的政治经济文化关怀

自 2006 年以来，我翻译出版了三本政治学、传媒政治经济学和新媒体演化的书，这些书均有创意，颇有锋芒。它们是《新政治文化》（社会科学文献出版社）、《重新思考文化政策》（中国人民大学出版社）和《新新媒介》（复旦大学出版社）。

《新政治文化》断言阶级政治消解，党派政治式微，侍从政治淡出，认为阶级、党派、阶层、群体、集团的利益似在趋同。然而，它又承认，在乌托邦似的理想社会实现之前，任何社会都是分层分派的，因而，马克思主义的经济分析、非马克思主义的分层理论仍然适用。

《重新思考文化政策》批判“新自由主义”、“新自由主义的文化政策”和“新自由主义全球化”，质疑由资本家的利益和狭义的政府利益决定的文化议程。

《新新媒介》从媒介哲学和媒介演化的角度阐述了新新媒介的性质、定义、原理和特征，重点之一是深刻影响社会文化和个人的社交媒体。

2013 年，我着手翻译的众多著作里有四本与当代政治和媒介有关。它们是：《互联网的误读》（中国人民大学出版社）、《群众与暴民》（复旦大学出版社）、《媒介、社会与世界》（复旦大学出版社）和《新新媒介》（第二版）（复旦大学出版社）。

这几本书的政治经济文化关怀是相通的。

二、网络问政的及时雨

互联网革命、社交媒体革命、微博革命的呼号、呐喊、惊叹甚嚣尘上。媒介革命在什么意义上、多大程度上影响着社会革命？

互联网对个人的表情达意、朋友的交流、同事的合作、同业的共事起什么作用？对政治经济社会发展、全球理解有何影响？对社会运动、对抗政治、反全球化运动、反独裁革命、反新自由主义有何推进？

无数的问题摆在政府、学者、网民的面前。如何解答？如何解决？

《互联网的误读》平衡乐观主义和悲观主义的观点、解说和主张，比较理性地审视互联网的性质、历史、功能等方方面面，不失为一本及时的书，有相当的参考价值。

中国社会踏上了伟大的新长征，正在经历急剧的变革。我们的梦想是民富国强、公平正义、共同富裕。我们的理想是和谐社会、人民幸福。但在社会的转型期，社会矛盾凸显。在信息化、新媒体时代，一切矛盾均可放大。一只蝴蝶可以掀起翻天巨浪，一句谣言可以使万民不安。如何尊重民意、善待民意、引导民意是十分重要的研究课题。

执政党应该是为政党，民有、民治、民享应该是政府的唯一本质和唯一宗旨。中国共产党和中国政府正在完善自我，完善执政能力。此间，倾听、沟通、引导、学习民意成了日常的要务。古今中外的政治智慧、执政经验都在学习之列。

和一切社会现象一样，不可否认，网络问政也分上中下，左中右，消极和积极，温和、激进与极端，建设性与破坏性，理想局面与沮丧后果。“网络行动”的参与者既有“良民”，也有“恶棍”。英国人发现，2010年和2011年英国国内骚乱期间，“网络行动”的参与者就良莠不齐、分化明显，这是考察“网络行动”时不可不察的国内问题。2009年伊朗的“绿色革命”、2010年和

2011年的“阿拉伯之春”就有西方政府和非政府组织的影子，这是不可不察的国际问题。

新政治文化作为成熟的政治学课题已有半个世纪的历史。网络政治和网络问政则是比较新的课题。除了政界、政治学界之外，新闻传播学也要承担责任，我们的研究成果也应该享有一席之地。

《互联网的误读》是一场及时雨，回答了互联网时代诸多的政治问题和传媒政治经济学问题。

三、全书概览

《互联网的误读》（以下简称《误读》）从史学、社会学、政治学和经济学的视角简单介绍互联网及其对社会的影响，篇幅不长，简明扼要。

《误读》内容并不宏富，观点并不复杂，征引却极其丰富，从纵横两个方面研究互联网的历史和影响；检视各种理论，批判各种实践，分析社会政治运动；肯定互联网是社会政治经济文化的重大影响因素之一，但否定互联网决定论的思想；解析各种已有的和可能的误读，现实针对性很强。

三位作者分头撰写，却配合默契，合作完美，因为他们是长期共事的一个团队。

柯兰牵头写第一部分“总论”（第一、二章）和第四部分（第七章）“展望”，画龙点睛，唱压轴戏。

弗里德曼承担第二部分（第三、四章）“互联网的政治经济学”的写作，这部分讲互联网经济和规制。

芬顿负责第三部分（第五、六章）“互联网与权力”，这部分讲社交媒体和激进政治。此外，芬顿还负责第七章的部分内容。

《误读》大量征引，细察各家主张，防止片面；澄清差异，廓清谜团，纠正误解；做出解释，提出前瞻，非常详尽。

第一章“重新解释互联网”是导论，该章冷静地指出：互联网革命的四大预言（促进经济转型、全球理解、民主和报业复兴）并未实现。

第二章“重新思考互联网的历史”对各界人士撰写的互联网的历史进行纠正或补充，纠正伊甸园式的讴歌，纠正只顾西方、不顾东方的历史叙述，纠正互联网商业化历史的弊端。

第三章“Web 2.0 和‘大票房’经济之死”指出，互联网经济同样受制于阵发性的供求危机和投机活动周期，并不是与“旧经济”全然不同的“新经济”。

第四章“互联网规制的外包”讲互联网的管理、治理和“规制”，指出互联网服务公共利益和私人利益的双重性，勾勒了互联网从开放走向封闭的历史轨迹，断言它“发明——推广——采纳——规制”的历史逻辑，同时又旗帜鲜明地主张维护互联网活跃、创新、平等、中性的原理。主张互联网规制的多管齐下：国家的规制和企业的自我规制以及市场的调节。

第五章“互联网与社会化网络”或许是读者最感兴趣的一章，因为它论述人人感兴趣的社交媒体。该章分四节细说社交媒体的动力机制、多样性和多中心性、从自我传播走向大众受众的走势以及新的社会讲述形式。作者看到社交媒体功能的“无穷的可能性”，同时又指出“社交媒体的首要功能并不是为社会谋利，也不是政治参与；其首要功能是表情达意，按照这一功能，理解社交媒体的最好办法是考察它们表达政治环境的动态（常常相互矛盾）的潜力，而不是去重组或更新支持它们的结构”。

第六章“互联网与激进政治”是我们最需要关注的一章。互联网很适合激进政治，能催生、促进和放大激进政治。本章考察了多种多样的激进政治和抗议活动，剖析了近年英国的学生运动、“阿拉伯之春”、伊朗的“绿色革命”、反全球化运动。

第七章“结论”画龙点睛的意义不言自明，作者重申了各章的主要结论。互联网诞生时有关它神奇魅力的四大预言都失算了，我们仍在为互联网的“灵魂”而战。有关互联网抒情诗似的理论阐释都有偏颇，互联网的规制应政府、企业 and 市场多管齐下。社交媒体是个人解放的媒介，而不是集体解放的媒介；是自我表达（常常是在消费者或个人意义上的表达）的媒介，而不是改变社会的媒介；是娱乐和休闲的媒介，而不是政治传播的媒介。

(政治传播仍然由旧媒介主宰)；是精英和大公司形塑社会议程的媒介，而不是激进政治的媒介。互联网是全球性、互动性的技术，与更国际化的、去中心的、参与性的政治形式有一种天然的契合关系。作者提出的一揽子建议旨在复活公共利益的规制，意在扭转市场与国家当前的关系。他们呼唤的是建设性的、可以践行的干预手段。

《误读》最后的结论是：“互联网的运行要使公众受益，它们不应该受到国家或市场的歧视。这个要求很紧迫，需要在一切层面上得到满足：国家和超国家的层次，离线和在线的层次；在社会运动和社交媒体中，在我们所属的一切网络中，这个要求都应该都得到满足。”

何道宽

于深圳大学文化产业研究院

深圳大学传媒与文化发展研究中心

2013年3月8日初稿

2014年5月定稿

Misunderstanding the Internet by James Curran, Natalie Fenton and Des Freedman

ISBN: 978-0-415-57958-2

Copyright © 2014 James Curran, Natalie Fenton and Des Freedman

Authorized translation from the English language edition published by Routledge, a member of the Taylor & Francis Group. All Rights Reserved. 本书原版由 Taylor & Francis 出版集团旗下 Routledge 公司出版, 并经其授权翻译出版。版权所有, 侵权必究。

China Renmin University Press is authorized to publish and distribute exclusively the Chinese (simplified Characters) language edition. This edition is authorized for sale throughout Mainland of China. No Part of the publication may be reproduced or distributed by any means, or stored in a database or retrieval system, without the prior written permission of the publisher. 本书中文简体翻译版权授权由中国人民大学出版社独家出版并仅限在中国大陆地区销售。未经出版者书面许可, 不得以任何方式复制或发行本书的任何部分。

Copies of this book sold without a Taylor & Francis Sticker on the cover are unauthorized and illegal. 本书封面贴有 Taylor & Francis 公司防伪标签, 无标签者不得销售。

北京市版权局著作权合同登记号 图字: 01 - 2012 - 8318

目 录

第一部分 总 论

第一章 重新解释互联网

- 4 第一节 经济转型
- 8 第二节 全球理解
- 12 第三节 互联网与民主
- 17 第四节 新闻业的复兴
- 21 第五节 不同的语境产生不同的结果
- 24 第六节 授权与削权
- 25 注释
- 27 参考文献

第二章 重新思考互联网的历史

- 42 第一节 小引
- 43 第二节 互联网的技术发展
- 44 第三节 军方的赞助
- 45 第四节 科学家的价值观
- 46 第五节 反文化的价值观
- 49 第六节 欧洲的公共服务
- 49 第七节 互联网的商业化
- 51 第八节 商业化的后果
- 53 第九节 科学家们的反叛
- 55 第十节 用户生产的内容
- 56 第十一节 桀骜不驯的用户

57	第十二节 回眸
58	第十三节 向民主进军
60	第十四节 阿拉伯人的起义
62	第十五节 妇女的进步
65	第十六节 互联网与个人主义
67	第十七节 回顾
68	注释
69	参考文献

第二部分 互联网的政治经济学

第三章 Web 2.0 和“大票房”经济之死

81	第一节 小序：一种新的生产方式？
83	第二节 “大票房”经济之死及其他主题
83	第三节 丰饶经济学
85	第四节 巨石与鹅卵石
87	第五节 分享的文化
90	第六节 破坏资本主义
91	第七节 资本主义反咬一口
93	第八节 新数字经济里的商品化
97	第九节 积累战略
101	第十节 数字媒体经济的集中化
104	第十一节 小结
105	参考文献

第四章 互联网规制的外包

110	第一节 小序：别烦我们
113	第二节 互联网的非政府化规制
117	第三节 互联网的政府化规制
120	第四节 互联网规制的代码化
122	第五节 自由主义思想并没有从地球上消失
125	第六节 治理方式的局限性
128	第七节 互联网规制的私有化？
131	第八节 小结

132	参考文献
-----	------

第三部分 互联网与权力

第五章 互联网与社会化网络

143	第一节 社交媒体是受交流引导的，而不是受信息驱动的
148	第二节 通过多样性和多中心，社交媒体容许或鼓励协商问题和发表异见
151	第三节 社交媒体从自我传播走向大众受众
154	第四节 社交媒体提供了一种新的社会讲述形式
158	第五节 小结
161	注释
161	参考文献

第六章 互联网与激进政治

171	第一节 小序
174	第二节 互联网与激进政治：多样性
176	第三节 多样性抑或是单纯的数量增加？
179	第四节 英国学生的抗议，2010年秋天和2011年冬天的故事
182	第五节 “绿色革命”：伊朗，2009
186	第六节 互动性、参与性和自主性
191	第七节 小结
193	注释
193	参考文献

第四部分 展 望

第七章 结 论

210	参考文献
212	索引
237	译者后记

第一部分
总 论

